

## 诗篇第一百二十三篇译文对照

### 【诗一百廿三 1】

〔**和合本**〕「坐在天上的主阿，我向你举目。」

〔**吕振中译**〕「〔**上殿之歌**。〕坐在天上的主阿，我向你举目。」

〔**新译本**〕「〔**朝圣之歌**（原文作“**往上行之歌**”）。〕坐在天上的主啊！我向你举目。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔**现代译本**〕「在天上掌权的上主啊，我仰望你。」

〔**当代译本**〕「在天上作王的主啊！我要仰望你。」

〔**文理本**〕「〔**上行之歌**〕居于诸天者欤、我向尔举目兮、」

〔**思高译本**〕「登圣殿歌。居住在诸天上的大主，我向你仰起我眼目。」

〔**牧灵译本**〕「登圣殿歌。我抬起我的双眼朝向你，你的宝座在高高苍天。」

### 【诗一百廿三 2】

〔**和合本**〕「看哪，仆人的眼睛怎样望主人的手，使女的眼睛怎样望主母的手，我们的眼睛也照样望耶和华我们的神，直到祂怜悯我们。」

〔**吕振中译**〕「看哪，奴仆的眼怎样望着主人的手，婢女的眼怎样望着主母的手，我们的眼也怎样望着永恒主我们的神，直到他恩待我们。」

〔**新译本**〕「仆人的眼睛怎样望着主人的手，婢女的眼睛怎样望着主母的手，我们的眼睛也照样望着耶和华我们的神，直到他向我们施恩。」

〔**现代译本**〕「正如奴仆倚靠主人，婢女倚靠女主人，上主—我们的神啊，我们仰望你，直到你怜悯我们。」

〔**当代译本**〕「我们要仰望主我们的神，就像仆人仰望主人，婢女仰望主母一样。」

〔**文理本**〕「如仆之目、望主人之手、如婢之目、望主母之手、我目亦望我神耶和华、待其矜悯兮、」

〔**思高译本**〕「看，仆人的眼目，怎样仰望主人的手，看，婢女的眼目，怎样注视主母的手；我们的眼目也就怎样注视着上主，我们的天主，直到他怜悯我们才止。」

〔**牧灵译本**〕「像仆人的眼注视主人的手势，像女仆的眼追随女主人的手腕，我们举目仰望上主，我们的天主，直到他向我们展示慈恩。」

### 【诗一百廿三 3】

〔**和合本**〕「耶和华啊，求你怜悯我们，怜悯我们！因为我们被藐视，已到极处。」

〔**吕振中译**〕「恩待我们，永恒主阿，恩待我们；因为我们饱受了藐视到极点。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你向我们施恩，求你向我们施恩；因为我们饱受藐视，到了极点。」

〔现代译本〕「上主啊，求你怜悯，求你怜悯我们！我们已经受尽轻蔑！」

〔当代译本〕「主啊，求你怜悯我们，因为我们饱受嘲弄。」

〔文理本〕「耶和华坎、矜悯我、我被藐视特甚兮、」

〔思高译本〕「上主，求你矜怜，矜怜我们！因为我们已尝尽了欺凌；」

〔牧灵译本〕「上主，怜悯我们，怜悯我们，因为我们已经受尽屈辱。」

#### 【诗一百廿三 4】

〔和合本〕「我们被那些安逸人的讥诮和骄傲人的藐视，已到极处。」

〔吕振中译〕「我们饱受了安逸人的嗤笑，骄傲人的藐视，到了极点。」

〔新译本〕「我们饱受那些安逸的人的嘲笑，和骄傲的人的藐视，到了极点。」

〔现代译本〕「我们已经饱尝富足人的戏弄，受够了骄傲人的欺凌！」

〔当代译本〕「我们已经受够那些富足骄傲的人的轻蔑和鄙视了。」

〔文理本〕「我侪极受安逸者之讥诮、骄泰者之蔑视兮、」

〔思高译本〕「我们的心灵已经饱受得太多了：即骄傲人的欺凌，富贵人的耻笑。」

〔牧灵译本〕「岁月漫漫，我们的心灵受够了自大者的欺凌，和无礼之人的嘲笑。」